

Porównanie tłumaczeń Jana 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wspominajcie — słowo, co Ja powiedziałem wam: Nie jest sługa większy [od] pana jego. Jeśli Mnie prześladowali, i was będą prześladować. Jeśli — słowo Moje zachowali, i — wasze będą zachowywać.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętajcie Słowo że Ja powiedziałem wam nie jest niewolnik większy od pana swego jeśli Mnie prześladowali i was będą prześladować jeśli Słowo moje zachowali i wasze będą zachowywać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętajcie o Słowie, które do was skierowałem: Sługa nie jest większy od swego pana.* Jeśli Mnie prześladowali,** i was prześladować będą;*** jeśli moje Słowo zachowywali, i wasze zachowywać będą. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypominajcie sobie słowo, które ja powiedziałem wam: Nie jest sługa* większy (od) pana jego. Jeśli mnie prześladowali, i was prześladować będą. Jeśli słowo me ustrzegli, i waszego strzec będą.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętajcie Słowo że Ja powiedziałem wam nie jest niewolnik większy od pana swego jeśli Mnie prześladowali i was będą prześladować jeśli Słowo moje zachowali i wasze będą zachowywać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętajcie o Słowie, które do was skierowałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli Mnie prześladowali, i was będą prześladować; jeśli moje Słowo wypełniali, i wasze będą wypełniać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przypomnijcie sobie słowo, które wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeśli moje słowa zachowywali, to i wasze będą zachowywać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomnijcie na słowo, którym ja wam powiedział: Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeżeli mię prześladowali, i was prześladować będą; jeżeli słowa moje zachowywali, i wasze zachowywać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomnicie na mowę moję, którą ja wam mówił: Nie jest sługa większy nad Pana swego. Jeśli mnie przeszladowali i was przeszladować będą. Jeśli mowę moję chowali i waszę chować będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętajcie o słowie, które do was powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli Mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeżeli moje słowo zachowali,

¹⁾ <x>470 10:24</x>; <x>500 13:16</x>

²⁾ <x>500 5:16</x>; <x>510 9:4-5</x>

³⁾ <x>470 5:10-11</x>; <x>510 26:10-11</x>; <x>550 1:13</x>; <x>620 3:12</x>; <x>670 4:14</x>; <x>730 2:3</x>

⁴⁾ Niewolnik.

			to i wasze będą zachowywać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspomnijcie na słowo, które do was powiedziałem. Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeśli mnie prześladowali i was prześladować będą; jeśli słowo moje zachowali i wasze zachowywać będą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przypomnijcie sobie Słowo, które Ja wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli Mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeśli Moje słowo zachowali, to i wasze zachowają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy przypominacie sobie słowa wypowiedziane przeze Mnie: Sługa nie jest ważniejszy od swego pana? Jeśli Mnie prześladowali, także i was będą prześladować. Jeśli zachowywali moją naukę, będą przestrzegać również waszej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przypominajcie sobie naukę, którą wam przekazałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli mnie prześladowali, i was prześladować będą. Gdyby zachowali moją naukę, i waszą by zachowali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	.. Przypomnijcie sobie, co wam powiedziałem, że sługa nie jest większy od swego pana. Skoro mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeżeli byli wierni mojemu Słowu, to i waszemu będą wierni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapamiętajcie sobie słowa, które wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli Mnie prześladowali, i was będą prześladować. Jeżeli przestrzegali moich nauk, to i waszych będą przestrzegali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадайте слово, яке я сказав вам: Раб не більший за свого пана. Якщо мене переслідували, то й вас переслідуватимуть; якщо моє слово зберегли, то й ваше збережуть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przypominajcie sobie tego odwzorowanego wniosku którego ja rzekłem wam: Nie jest jakościowo niewolnik większy od utwierdzającego pana jego. Jeżeli mnie poczęli ścigać prawnie, i was będą ścigali prawnie; jeżeli ten odwzorowany wniosek mój poczęli pilnować, i ten wasz własny będą pilnowali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspominajcie słowo, które ja wam powiedziałem: Nie jest sługa większy od swojego pana. Skoro mnie prześladowali i was będą prześladować; jeśli moje słowo zachowali i wasze będą zachowywać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pamiętajcie, co wam powiedziałem: "Niewolnik nie jest większy niż jego pan". Jeśli prześladowali mnie, będą prześladować i was; jeśli zachowywali moje słowo, będą też zachowywać wasze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętajcie o słowie, które wam powiedziałem: Niewolnik nie jest większy od swego pana. Jeżeli mnie prześladowali, was też będą prześladować, jeżeli moje słowo zachowywali, wasze też będą zachowywać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypomnijcie sobie, co wam niedawno powiedziałem: Sługa nie jest ważniejszy od swojego pana. Skoro Mnie prześladowali, i was będą prześladować. A jeśli słuchali

			moich słów, i waszych posłuchają.
--	--	--	-----------------------------------